

阿美族語劇本創作的過程

アミ語劇脚本創作のプロセス

Process of Writing of Reader's Theater Scripts in Amis

文・圖 | Dakoc Lamlo 朱珍靜 (東華大學民族語言與傳播學系阿美語協力教師)

2009年，為帶領花蓮市忠孝國小學生參加98年度全國族語戲劇競賽初賽，我開始族語劇本的編寫。選擇《懲罰不良的青年》文本，是因為參賽者以男生居多；這是一則很棒的歷史文化教材和品德教育故事，內容介紹太巴壠部落、阿美族傳統生活方式、燒獵習俗以及傳統禁忌和信仰。當時正值忠孝國小學生參加「英語讀者劇場」競賽之際，我在觀摩學生練習時，好奇地問了一位學生：「比賽時腳本也是放在面前的腳架上嗎？」「是啊！」學生這麼回答。

戲劇應用在教學上的困難

拜網路科技之賜，我認識「讀者劇場」以及其在族語教學上的應用。但戲劇專業不是族語老師一時就能學全的，且學生背族語腳本過



《唱歌學阿美族語》，99年度花蓮市公所補助花蓮縣忠孝國小辦理阿美族語教學成果。

程辛苦，雖有收獲，但難以在短時間的族語教學課程中建立成果。10分鐘賽程中，其他隊伍在當中穿插歌舞及舞台表演效果的情況甚多，而我們的學生實實在在說了7

分鐘的族語，在背誦台詞上所下的功夫當然最符合該活動核心目標，也得到我最滿意的項一最佳族語表現。但此後，我不願意再訓練學生參加戲劇競賽，因為，學生們從族語學習一下子跳到戲劇競賽，實在太辛苦了！族語老師未來可以努力的目標，應該是朝向「族語讀者劇場」邁進，並以此形式作為族語教學成果的展現方式。隔年，此劇本收錄在99年度花蓮市公所補助忠孝國小辦理阿美語教學成果展發表的《唱歌學阿美語》裡。

執行阿美語繪本有聲書計畫

2010年改寫文本有「螞蟻與蚱蜢」（約2分鐘），除加入傳統歌謠，並進行課堂實驗，年底分享與花蓮市族語老師們觀摩。當天介紹讀者劇場運用於族語教學的優勢，並在



阿美族故事繪本（中部阿美語）《O piketon ni Hayan to faloco' 海燕的抉擇》。



阿美族故事繪本（中部阿美語）《O pitefoc no sikawasay 巫師的懲戒》。

研習當天分組合作，共同翻譯2010年9月世一文化公司出版的阿美族繪本故事《彩虹的守候》有聲書（華語文字和發音）。這個半天內就完成了的翻譯成果是這場研習的意外收穫。

吳明義老師撰寫的《海燕的抉擇》，在96年度獲得教育部第一屆原住民族語文學小說優選。吳老師在諸多聚會場合常問我有沒有閱讀該作品，但直到2011年我才認真閱讀吳老師的大作，深深被故事及當中的文化內涵吸引。如此具有故事性及歷史文化教育意義的

族語文本，有多少族語老師知道？吳老師創作的《海燕的抉擇》充滿阿美族歷史及文化內涵，若能製成兒童繪本，無疑是一本優質的語言和文化教材，這促使我產生將此書以「讀者劇場繪本」形式展現的想法。經過吳老師的同意，並透過「花蓮縣政府101年度推展原住民族語言學習計畫」提出《海燕的抉擇》阿美語繪本有聲書之計畫書，同時另將98年度《懲罰不良的青年》劇本另改寫《巫師懲戒》阿美語繪本有聲書提案申請。

以上兩本繪本的特色是：

族語老師可以努力的目標，應該是朝向「族語讀者劇場」邁進，並以此形式作為族語教學成果的展現方式。我對活化族語，在學校及部落推動「族語讀者劇場」的夢想時至今日，已有6到7年！





我們能夠給孩子最好的禮物是什麼？那就是打開書，打開孩子生命的一扇窗，運用兒童學習的特性和圖文魅力，使兒童（閱讀者）透過阿美語圖文和聲音，搭起一座閱讀的阿美族的語言和文化內涵的彩虹橋。讓孩子們喜愛閱讀，進而不只在課室、在家庭、在部落都能朗讀出聲音。



均為有聲書，且以兒童喜愛的圖文引發其興趣，劇情式內文、族語簡單化、口語化、大量的對白，閱讀者能輕鬆理解文字及文化內涵，且能活潑朗誦。若以此族語繪本有聲書當輔助教材，孩童能輕鬆學族語，教師也能輕鬆教授族語及歷史文化。未來，讀者劇場（Reader's Theatre）理念運用於推廣時，將有現成的劇本可用。我對活化族語，在學校及部落推動「族語讀者劇場」的



2015年阿美族語讀者劇場排練「自大的天鵝」劇目。

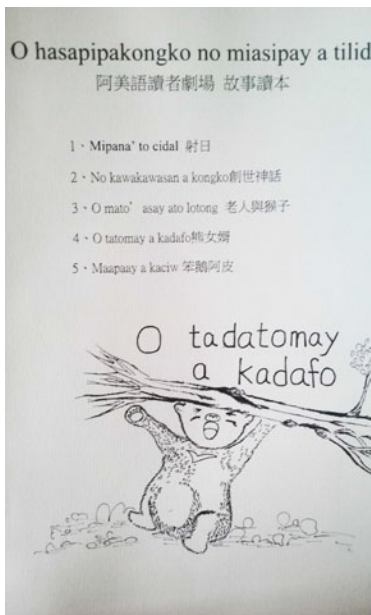
夢想時至今日，已有6、7年。

2014-2015年阿美語「讀者劇場」計畫

2014年至2015年邀約族語老師們短期共同創作及翻譯。2014年的題材以阿美族口傳文學居多，以富涵歷史文化及品德教育意義的傳說故事為主，當年我們錄製音檔，更做了將之轉換為廣播劇的嘗試。大家因興趣而參與，但全員到齊還真是難事。分場錄音和全員共同錄音的故事劇是不同的效果和饗宴。作品有：射日、創世紀神話、老人與猴子、熊女婿、笨鵝阿皮。該年，在花蓮芥菜總會3天2夜的阿美族語進修研習做了一場「讀者劇

場」介紹，並在第一晚族語之夜，了一場讀劇競賽，將上述作品做為演示題材，這一場次充分讓全台各地阿美語老師們體驗了讀者劇場的樂趣。在高雄市部落大學課程擔任教材教法時，現場也教導阿美語老師們上台演示劇目一螞蟻與蚱蜢。隔天，布農族的老師們也示範了該劇。我觀察到老師們很享受讀者劇場的演示，既活潑又有趣。事實上，讀者劇場運用於族語課，也相當受到學生喜愛。可看稿、台詞少、學習成就充份被滿足！

2015年的作品傾向「品格」的題材，內容最具讀者劇場模式。我們也嘗試讀劇排練，作品有：不想睡的猴子、誰最了不起、一起玩真



阿美族語讀者劇場故事讀本目錄。

好、自大的白鵝、懶惰女孩變烏鴉、三隻小豬。同年，我受邀至高雄教導教材教法課程時，以「誰最了不起」這齣戲指定族語老師在5分鐘的時間內消化內容。老師們表演得很傳神道地呢！我非常佩服老師們一次到位，迄今仍記憶猶新。那次給的劇本是中文。為何只給中文？原因有二：其一，觀察到大家比較熟悉中文（讀族文的速度慢反而易失真）；其二，各自亞群也不同，老師們即席翻譯功力一級棒。其實大家的台詞不多，依老師們的資歷當然能順利轉譯並演示。（參閱YouTube，網

址：<https://www.youtube.com/watch?v=LZycVmN4yFs>）

兒童短篇族語閱讀題材的創作

教材再好，若 有好的教學方案，或者產出而不使用，也是徒然！另外，繪本的長度切入一週一節課的族語課程有困難，文化內涵教學容易 成目標，但族語閱讀對國小學生而言較為吃力。於是，陸續蒐集了適合國小生的短篇題材，例如將傳統歌謠歌詞改寫為：讀劇形式—*Tayni san ko lafang*；寓言故事類—大象、青蛙與鴨子、螞蟻與蚱蜢；政大九階教材—〈第四階 第2課 出太陽〉；閱讀書寫篇教材—〈第4課 肉也太少了〉。不過這兩年的觀察，能被學生喜愛閱讀朗讀的短篇，居然是笑話類或富有節奏感的歌曲。笑話類作品有：「鸚鵡、醫生和他的神經病人（Part1）vs 你的眼睛在哪裡」、「醫生和他的神經病人（Part2）vs 今天

的晚餐味道如何」、「醫生和他的神經病人（Part3）vs 如果你們能…」、「老公公出國旅遊記vs 招呼問候語—你是誰」。這些都是結合政大九階教材各課主題延申的補充教材，戲劇台詞易於大腦記憶，比唸讀方式更有效。學生愛演的天性及台詞少的劇本，能促使其挺身演出小話劇。為說出台詞，他得學會拼音、了解語意、耐心聽老師說明中文和族語詞序的分析比較，以及語助詞的功能和用途。透過這方式，身為老師的我們，也習得語言教學和訓練學生語言能力的知識，改寫故事或笑話，做為讀劇腳本的能力也提昇了。

如果有一天原住民族語讀者劇場能像英語讀者劇場那樣，每年都有交流或競賽，我想族語的聽說能力和被使用的頻率會大大的提昇。◆



Dakoc Lamlo 朱珍靜

阿美族，台東市豐谷里'Apaporoay'部落人，1967年生。現任東華大學、花蓮市明廉國小、忠孝國小阿美語兼任老師。曾任政大版字母篇、生活會話篇、閱讀書寫篇教材馬蘭阿美語主編、原住民族語認證試務委員。